

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国园林视角》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

几个世纪以来，中国在自然中寻求灵感和自知之明(self- knowledge)。因此，在中国园林中引发自然世界。由于城市土地一直昂贵，中国城市的园林相对都比较小，但是每一个中国园林都致力于岩石、植物、水看起来比它实际上要更好，因为中国的园林设计师用巧妙的方式带领游客从一个独特的有利视角(vantage point)到另有利视角。

参考译文：

For centuries, China has sought inspiration and self-knowledge from the natural world. Consequently, Chinese gardens are designed to evoke the natural environment. Due to the consistently high cost of urban land, Chinese urban gardens are relatively small, but each Chinese garden is dedicated to making rocks, plants, and water appear better than

they actually are. Chinese garden designers skillfully guide visitors from one unique vantage point to another, offering different perspectives.

翻译重点词汇：

1. Centuries - 几个世纪：这个词组表示很长的时间跨度，强调了中国寻求灵感和自我认知的历史悠久性。
2. Seek inspiration and self-knowledge - 寻求灵感和自知之明：这个词组表达了在中国文化中，人们通过自然世界来寻找启发和对自己的了解。
3. Natural world - 自然世界：这个词组指的是自然界，包括所有的生物和无生命的事物，是中国人寻求灵感和自我认知的源泉。
4. Evoke - 唤起、引起：这个词描述了中国园林设计的目的，即通过园林景观来唤起人们对自然环境的感受和想象。
5. Urban land - 城市土地：这个词组指的是城市中的土地，其昂贵的价格影响了中国城市园林的规模和设计。
6. Dedicated to - 致力于：这个词组表示中国园林的设计目标和理念，即通过艺术手法使岩石、植物和水看起来更加美丽。
7. Appear better than they actually are - 看起来比实际上更好：这个词组解释了中国园林设计的艺术手法，即通过巧妙的设计让园林景观显得更加优美。
8. Skillfully - 巧妙地：这个词描述了中国园林设计师在引导游客欣赏园林景观时的专业技巧和艺术造诣。
9. Unique vantage point - 独特的有利视角：这个词组指的是从特定的角度欣赏园林景观，为游客提供独特的视觉体验和不同的视角。
10. Offer different perspectives - 提供不同的视角：这个词组表达了园林设计的目的，即通过不同的视角让游客对自然景观有更深刻的理解和感受。